

<p>Theophany Eve Vespers with the Divine Liturgy</p>	<p>18 января 2019. ПОСЛЕДОВАНИЕ ЛИТУРГИИ НАВЕЧЕРИЯ БОГОЯВЛЕНИЯ</p>
<p>At 11:00 a.m. (the fifth hour of the day according to the ecclesiastical time):</p>	<p>По установившейся церковной практике, сразу после отпуста изобразительных совершается Литургия свт. Василия Великого, которая начинается великой вечерней. Между тем, Устав специально оговаривает время начала богослужения «при часе 5-м дне», т. е. по-нашему – в 11-м утра (см. Типикон, 6 января)11. Таким образом, по мысли Типикона, вечерня с Литургией св. Василия Великого совершается отдельно от последования часов навечерия для того, чтобы обеспечить ей более торжественное служение. Бывает звон в великое, и потом во вся тяжкая.</p>
	<p><a href="http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2019/">http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2019/</a> <a href="https://azbyka.ru/bogoslužebnye-ukazaniya?date=2019-01-18">https://azbyka.ru/bogoslužebnye-ukazaniya?date=2019-01-18</a></p>
<p>Priest: <i>Blessed is the Kingdom.</i> Choir: <i>Amen.</i> Reader: <i>Glory to Thee, our God, glory to Thee; O Heavenly King;</i> Trisagion, etc.; <i>O come let us worship;</i> Psalm 103; Great Litany; Blessed is the man is <b>not</b> sung.</p>	<p>Перед началом Литургии иерей с диаконом молятся в алтаре перед престолом: «Царю Небесный...», «Слава в вышних Богу...» и т. д. Затем диакон, выйдя на амвон, произносит: «Благослови, владыко». Иерей – возглас: «Благословено Царство...». Хор: «Аминь». Предстоятель (по сложившейся практике – чтец): «Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе», «Царю Небесный...», Трисвятое. По «Отче наш» иерей – возглас: «Яко Твое есть Царство...». Предстоятель (по сложившейся практике – чтец): «Аминь», «Господи, помилуй» (12 раз), «Слава, и ныне», «Приидите, поклонимся...» и 103-й псалом. (Священник во время предначинательного псалма по обычаю читает светильничные молитвы перед царскими вратами.) Великая ектения. Кафизмы нет.</p>
<p>[Deacon: Bless, master.]</p>	<p>[Диакон: Благослові, владыко.]</p>
<p>Priest: Blessed is the Kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p>Иерей: Благословено Царство Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>Лик: Аминь.</p>
<p>Reader: O come, let us worship God our King.</p>	<p>Чтец: Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.</p>
<p>O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.</p>	<p>Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареву нашему Богу.</p>
<p>O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.</p>	<p>Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Цареву и Богу нашему.</p>
<p>Psalm 103</p>	<p>Псалом 103</p>

Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire, Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back for ever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, To bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad. Young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. But man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all; the earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, therein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this dragon, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them

Благослові, душе моя, Господа. Господи, Боже мой, возвеличился еси зело. Во исповедание и в велелепоту облелся еси. Одейся светом, яко ризою, простираяй небо, яко кожу. Покрываяй водами превыспренняя Своя, полагаяй облаки на восхождение Свое, ходяй на крилу ветреню. Творяй Ангелы Своя духи и слуги Своя пламень огненный. Основаяй землю на тверди ея, не преклонится в век века. Бездна, яко риза, одеяние ея, на горах станут воды, от запрещенія Твоего побегнут, от гласа грома Твоего убоятся. Восходят горы и нисходят поля в место, еже основал еси им. Предел положил еси, егоже не прейдут, ниже обратятся покрыти землю. Посылаяй источники в дебрех, посреде гор пройдут воды. Напаяют вся звери сельныя, ждут онагри в жажду свою. На тих птицы небесныя привитают, от среды камня дадут глас. Напаяяй горы от превыспренних Своих, от плода дел Твоих насытится земля. Прозываяй траву скотом, и злак на службу человеком, извести хлеб от земли. И вино веселит сердце человека, умастити лице елеем, и хлеб сердце человека укрепит. Насытятся древа польская, кедри Ливанстии, ихже еси насадил. Тамо птицы вогнездытятся, еродиево жилище предводительствует ими. Горы высокия еленем, камень прибежище заяцем. Сотворил есть луну во времена, солнце позна запад свой. Положил еси тму, и бысть ночь, в нейже пройдут вси зверие дубравнии. Скймни рыкающие, восхитити и взискати от Бога пищу себе. Возсия солнце и обратися и в ложах своих лягут. Изыдет человек на дело свое и на делание свое до вечера. Яко возвеличишася дела Твоя, Господи, вся премудростию сотворил еси, исполнися земля твари Твоея. Сие море великое и пространное, тамо гади, имже несть числа, животная малая с великими, тамо корабли преплавают, змий сей, егоже создал еси ругатися ему. Вся к Тебе чают, дати пищу им во благо время. Давшу Тебе им соберут, отверзшу Тебе руку всяческая исполнятся благодати, отвращшу же Тебе лице, возматутся, отымеши дух их, и исчезнут, и в персть свою возвратятся. Послеши Духа Твоего, и соизждутся, и обновishi лице земли. Буди слава Господня во веки, возвеселится Господь о делех

<p>their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him, and I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul.</p> <p>The sun knoweth his going down, Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.</p>	<p>Свои́х, призира́яй на зѣмлю, и твора́й ю́ трясти́ся, прикаса́яйся гора́м, и дыма́тся. Воспою́ Го́сподеви в животе́ моѐм, пою́ Бо́гу моему́, до́ндеже есмь, да усладится́ Ему́ бесе́да моя́, аз же возвеселю́ся о Го́споде. Да исче́знут грѣшницы́ от земли́, и беззако́нницы, я́коже не бы́ти им. Благосло́ви, душе́ моя́, Го́спода.</p> <p>Солнце́ позна́ запа́д свой. Положи́л еси́ тму, и бысть но́щь. Я́ко возвели́чишася дела́ Твоя́, Го́споди, вся́ премудростию́ сотвори́л еси́.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)</p>	<p>Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)</p>
<p>Great Litany</p>	<p>Великая ектения</p>
<p><b>Deacon:</b> In peace let us pray to the Lord.</p>	<p><b>Диакон:</b> Ми́ром Го́споду помо́лимся.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>Лик:</b> Го́споди, поми́луй.</p>
<p><b>Deacon:</b> For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.</p>	<p><b>Диакон:</b> О свѣ́шнем ми́ре и спасѣ́нии душ на́ших, Го́споду помо́лимся.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>Лик:</b> Го́споди, поми́луй.</p>
<p><b>Deacon:</b> For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.</p>	<p><b>Диакон:</b> О ми́ре всего́ ми́ра, благоста́ннии свята́х Бо́жиих церквѣ́й и соединѣ́нии всех, Го́споду помо́лимся.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>Лик:</b> Го́споди, поми́луй.</p>
<p><b>Deacon:</b> For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.</p>	<p><b>Диакон:</b> О свята́м хра́ме сем и с ве́рою, благоговѣ́нием и стра́хом Бо́жиим входя́щих в о́нь, Го́споду помо́лимся.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>Лик:</b> Го́споди, поми́луй.</p>
<p><b>Deacon:</b> For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.</p>	<p><b>Диакон:</b> О Вели́ком Господи́не и отце́ на́шем, Святе́йшем Патриа́рсе Кирилле, и о господи́не на́шем Высокопреосвяще́ннейшем Митрополи́те Иларионе, Первоиера́рсе Ру́сския Зарубѣ́жныя Церкве, и о Господи́не на́шем Преосвяще́ннейшем Архиепи́скопе Петре,</p>

	честнѣм пресвітерствѣ, во Христѣ диаконствѣ, о всемъ причтѣ и людѣх, Господу помóлимся.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Господи, помíлуй.
<b>Deacon:</b> For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God- preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> О странѣ сей [ѣже живѣм], властѣх и воинствѣ ея, о Богохранímей странѣ Россійстей и о православныхъ людѣх ея во отѣчествии и разсѣянии сущих, и о спасѣнии их, Господу помóлимся.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Господи, помíлуй.
<b>Deacon:</b> That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> О ѣже избáвити люди Своя от враг вídимых и невídимых, в нас же утвердíti единомыслие, братолóбие и благочѣстие, Господу помóлимся.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Господи, помíлуй.
<b>Deacon:</b> For this city, (or this holy monastery), every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> О граде сем, (или о вѣси сей, или о святѣй обíтели сей), всяком граде, странѣ и вѣрою живущих в нѣх, Господу помóлимся.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Господи, помíлуй.
<b>Deacon:</b> For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> О блáгорастворѣнии воздúхов, о изобíлии плодóв земныхъ и врѣменех мíрных, Господу помóлимся.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Господи, помíлуй.
<b>Deacon:</b> For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> О плáвающих, путешѣствующих, недúгующих, страждущих, пленѣнных и о спасѣнии их, Господу помóлимся.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Господи, помíлуй.
<b>Deacon:</b> That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> О избáвиться нам от всякíа скорби, гнѣва и нúжды, Господу помóлимся.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Господи, помíлуй.
<b>Deacon:</b> Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	<b>Диакон:</b> Заступí, спасí, помíлуй и сохрани нас, Бóже, Твоѣю благодáтию.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Господи, помíлуй.
<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	<b>Диакон:</b> Пресвятúю, пречíстую, преблагословѣнную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодѣву Марíю со всеми святými помянúвше, сáми себѣ и друг друга, и весь живóт наш Христú Бóгу предадím.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	<b>Лик:</b> Тебѣ, Господи.
<b>Priest:</b> For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.	<b>Иерей:</b> Яко подобáет Тебѣ всякая слава, честь и поклонѣние, Отцú, и Сýну, и Святóму Дúху, н́не и пр́сно, и во вѣки вѣковъ.

<b>Choir:</b> Amen.	<b>Лик:</b> Амѣнь.
Blessed is the man is <b>not</b> sung.	
<b>Lord, I Have Cried:</b>	<b>Господи, воззвах, ГЛАС 2:</b>
<p><b>Reader:</b> In the 2<sup>nd</sup> <b>Tone:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p><b>Лик:</b> Господи, воззвах к Тебѣ, услыши мя. / Услыши мя, Господи.</p> <p>Господи, воззвах к Тебѣ, услыши мя: / вонми гласу молѣния моего, / внегда воззвати ми к Тебѣ. / Услыши мя, Господи.</p> <p>Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобою, / воздеяние рукѹ моею / – жѣртва вечерняя. / Услыши мя, Господи.</p>
<i>Tone 2: Feast 8 (The forerunner, beholding our Enlightener); G/N: Feast (Thou didst bow Thy head).</i>	стихиры праздника, глас 2-й – 8 (каждая стихира – дважды). «Слава, и ныне» – праздника, глас тот же: «Приклонил еси главу...» (во время пения стихир священник заканчивает проскомидию). Совершается обычное каждение.
<b>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</b>	<b>Из глубины воззвах к Тебѣ, Господи, / Господи, услыши глас мой.</b>
The forerunner, beholding our Enlightener, / Who illumineth every man, / coming to be baptized, / rejoiceth in soul and trembleth. / He pointeth to Him with his hand and saith to the people: / “This is He Who delivereth Israel, / Who freeth us from corruption! // O sinless Christ our God, glory be to Thee!” (2)	Просветителя нашего, / просвѣщающаго всякаго человека, / видев Предтеча крестится пришедша, / радуется душою и трепещет, / рукою показует Его и глаголет людем. / Сей, избавляяй Израиля, / свободяяй нас от истлѣния. // О безгрѣшный Христѣ Бѣже наш, слава Тебѣ. (2)
<b>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</b>	<b>Да будут уши Твои / внимлюще гласу молѣния моего.</b>
The forerunner, beholding our Enlightener, /...	Просветителя нашего, /...
<b>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</b>	<b>Аще беззакония назириши, Господи, Господи, кто постоит? / Яко у Тебѣ очищение есть.</b>
When our Deliverer was baptized by His servant / and borne witness to by the coming of the Holy Spirit, / the angelic armies, looking on, were stricken with awe; / and a voice was borne down from the Father in heaven: / “He Whom the forerunner baptized with his hand is My beloved Son, / in Whom I have been well pleased!” // O Christ our God, glory be to Thee! (2)	Избавителю нашему, от раба крещаему / и Духа пришествием свидѣтельствуему, / ужасошася, зряще, Ангельская воинства. / Глас же с Небесѣ принесеся от Отца: / Сей, Егѣже Предтеча рукою крещает, / Сын Мой есть возлюбленный, о Немже благоволих. // Христѣ Бѣже наш, слава Тебѣ. (2)
<b>Stichos: For Thy name’s sake have I patiently</b>	<b>Имене ради Твоего потерпѣх Тя, Господи,</b>



<b>waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</b>	<b>потерпé душá мойá в слóво Твоé, / упová душá мойá на Гóспода.</b>
When our Deliverer was baptized...	Избáвителью нáшему, от рабá крещáему/...
<b>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</b>	<b>От стрáжи úтрення до нóщи, от стрáжи úтрення, / да упováет Изрáиль на Гóспода.</b>
The currents of the Jordan received Thee, the Wellspring, / and the Comforter descended upon Thee in the form of a dove. / Thou Who bowed down the heavens dost bow Thy head, / and clay crieth out to the Potter: / "What dost Thou command me to do, O Thou Who art greater than I? / It is I who must needs be baptized of Thee!". // O sinless Christ our God, glory be to Thee! (2)	Иордáнская струй Тебé, Истóчника, приýша,/ и Утéшителъ в вíде голубíне схождáше./ Приклоняет верх Приклонíмый Небесá./ Зовёт и вопиёт брéние Зиждíтелю:/ чтó ми повелевáеши, яже вýше менé?/ Аз трéбую Твоегó Крещéния.// О безгрéшный Христé Бóже наш, слáва Тебé. (2)
<b>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</b>	<b>Яко у Гóспода мíлость, и мнóгое у Него́ избавлéние, / И Той избáвит Изрáиля от всех беззакóний его́.</b>
The currents of the Jordan received Thee,...	Иордáнская струй Тебé, Истóчника, приýша,/
<b>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</b>	<b>Хвалíte Гóспода вси язýцы, / Похвалíte Его́ вси лýдие.</b>
Desiring to save man who had become lost, / Thou didst deign to clothe Thyself in the form of a servant; / for it was fitting that Thou, our Master and God, assume our form: / for when Thou wast baptized in the flesh, O Deliverer, / Thou didst vouchsafe remission unto us. / Wherefore, we cry out to Thee: // O Christ our God, glory be to Thee! (2)	<b>Спастí хотя́ заблýждшаго человекá,/ не не сподóбился есí в рáбий зрак облещíся:/ подобáше бо Тебé, Влады́ще и Бóгу, воспрíяти нáша за ны,/ Тебé бо крещшуся плóтию, Избáвителью,/ оставлéния сподóбил есí нас./ Тémже вопиём Ти:// Христé Бóже наш, слáва Тебé. (2)</b>
<b>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</b>	<b>Яко утвердíся мíлость Его́ на нас, / И íстина Госпóдня пребывáет во век.</b>
Desiring to save man who had become lost, /...	<b>Спастí хотя́ заблýждшаго человекá,/...</b>
<b>Glorify the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слáва Отцý и Сýну и Святóму Дýху.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прíсно и во вéки векóв. Амíнь.</b>
Thou didst bow Thy head before the Forerunner, / and didst crush the heads of the serpents. / Having come to the streams, Thou didst illumine all things, / that they may glorify Thee, // O Savior, the Enlightener of our souls.	Приклонíл есí главý Предтéчи,/ сокрушил есí главý змиéв./ Пришéд в струй, просветíл есí вся́ческая,/ éже слáвити Тя, Спáсе,// Просветíтеля душ нáших.
<b>Entrance with the Gospel; O Gladsome Light; Great</b>	<b>Вход с Евангелием. «Свете Тихий». Прокимен</b>

<b>Prokimenon, Tone 7: <i>Our God is in heaven and on earth; all things soever He hath willed, He hath done;</i></b>	великий, глас 7-й: «Бог наш на Небеси и на земли...», со стихами. (Ср.: Типикон, 6 января.)
<b>Deacon:</b> Wisdom, aright!	<b>Диакон:</b> Премудрость, прости.
<b>Choir:</b> O gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy, blessed Father, O Jesus Christ: having come to the setting of the sun, having beheld the evening light, we praise the Father, the Son, and the Holy Spirit: God. Meet it is for Thee at all times to be hymned with reverent voices, O Son of God, Giver of life. Wherefore, the world doth glorify Thee.	<b>Лик:</b> Свѣте тихий святѣя славы, / Безсмертнаго, Отца Небеснаго, / Святаго Блаженнаго, Иисуса Христѣ. / Пришедше на запад солнца, / видевше свет вечерний, / поем Отца, Сына и Святаго Духа, Бога. / Достойн еси во вся времена / пет быти гласы преподобными, / Сыне Божий, живот дай, / темже мир Тя славит.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вонмем.
<b>Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Иерей:</b> Мир всем.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И духови твоему.
<b>Deacon:</b> Wisdom. The Great Prokimenon in the Seventh Tone: Our God is in heaven and on earth; all things soever He hath willed, He hath done.	<b>Диакон:</b> Премудрость. Прокимен великий, глас седьмой: <b>Бог</b> наш на Небеси и на земли, / вся, елика восхотѣ, сотвори.
<b>Choir:</b> Our God is in heaven and on earth; all things soever He hath willed, He hath done.	<b>Лик:</b> <b>Бог</b> наш на Небеси и на земли, / вся, елика восхотѣ, сотвори.
<b>Deacon:</b> When Israel went out of Egypt, and the house of Jacob from among a barbarous people.	<b>Диакон:</b> <b>Во</b> исходе Израилеве от Египта, дому Иаковля из людей варвар.
<b>Choir:</b> Our God is in heaven and on earth; all things soever He hath willed, He hath done.	<b>Лик:</b> <b>Бог</b> наш на Небеси и на земли, / вся, елика восхотѣ, сотвори.
<b>Deacon:</b> The sea beheld and fled, Jordan turned back.	<b>Диакон:</b> <b>Море</b> виде и побеже, Иордан возвратися вспять.
<b>Choir:</b> Our God is in heaven and on earth; all things soever He hath willed, He hath done.	<b>Лик:</b> <b>Бог</b> наш на Небеси и на земли, / вся, елика восхотѣ, сотвори.
<b>Deacon:</b> What aileth thee, O sea, that thou fleddest? And thou Jordan, that thou didst turn back?	<b>Диакон:</b> <b>Что</b> ти есть, море, яко побегло еси, и тебе, Иордане, яко возвратился еси вспять?
<b>Choir:</b> Our God is in heaven and on earth; all things soever He hath willed, He hath done.	<b>Лик:</b> <b>Бог</b> наш на Небеси и на земли, / вся, елика восхотѣ, сотвори.
<b>Deacon:</b> Our God is in heaven and on earth;	<b>Диакон:</b> <b>Бог</b> наш на Небеси и на земли
<b>Choir:</b> all things soever He hath willed, He hath done.	<b>Лик:</b> / вся, елика восхотѣ, сотвори.
<b>13 Readings of the Feast.</b>	<b>Чтение 13 паримий праздника.</b>
<b>Deacon:</b> Wisdom. <b>Reader:</b> The Reading is from Genesis: <b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Премудрость. <b>Чтец:</b> Бытия чтение. <b>Диакон:</b> Вонмем.
<b>Reader:</b> In the beginning God created the heavens and the earth. And the earth was without form, and void; and darkness was upon the face of the deep. And the Spirit of God moved upon the face of the waters. And God said, Let there be light:	<b>Чтец:</b> <b>В</b> начале сотвори Бог Небо и землю. Земля же бе невидима и неустроена, и тьма верху бездны, и Дух Божий носашеся верху воды. И рече Бог: да будет свет. И бысть свет. И виде Бог свет, яко добро; и разлучи

<p>and there was light. And God saw the light, that it was good: and God divided the light from the darkness. And God called the light Day, and the darkness he called Night. And the evening and the morning were the first day. And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters. And God made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament: and it was so. And God called the firmament Heaven. And the evening and the morning were the second day. And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry land appear: and it was so. And God called the dry land Earth; and the gathering together of the waters called he Seas: and God saw that it was good. And God said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, and the fruit tree yielding fruit after his kind, whose seed is in itself, upon the earth: and it was so. And the earth brought forth grass, and herb yielding seed after his kind, and the tree yielding fruit, whose seed was in itself, after his kind: and God saw that it was good. And the evening and the morning were the third day.</p>	<p>Бог между́ свѣтом и между́ тьмо́ю. И нарече́ Бог свет день, и тьму нарече́ ночь. И бысть вѣчер, и бысть утро, день еди́н. И рече́ Бог: да бу́дет твердь посреде́ воды, и да бу́дет разлуча́ющи посреде́ воды и воды. И бысть та́ко. И сотвори́ Бог твердь; и разлучи́ Бог между́ водо́ю, яже бе под твёрдию, и между́ водо́ю, яже бе над твёрдию. И нарече́ Бог твердь не́бо; и ви́де Бог, я́ко добро́. И бысть вѣчер, и бысть утро, день вторы́й. И рече́ Бог: да соберётся вода́, яже под небесѣм, в собра́ние еди́но, и да явится су́ша. И бысть та́ко. И собра́ся вода́, яже под небесѣм, в собра́ния своя́, и явися су́ша. И нарече́ Бог су́шу зе́млю и собра́ния вод нарече́ моря́. И ви́де Бог, я́ко добро́. И рече́ Бог: да прорасти́т земля́ бѣлие травно́е, се́ющее се́мя по ро́ду и по подо́бию, и дре́во плодови́тое, творя́щее плод, е́муже се́мя е́го в нем, по ро́ду на земли́. И бысть та́ко. И изнесе́ земля́ бѣлие травно́е, се́ющее по ро́ду и по подо́бию, и дре́во плодови́тое, творя́щее плод, е́муже се́мя е́го в нем по ро́ду на земли́. И ви́де Бог, я́ко добро́. И бысть вѣчер, и бысть утро, день тре́тий. <b>Быт 1:1-13</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom. <b>Reader:</b> The Reading is from Exodus: <b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Премудрость. <b>Чтец:</b> Исхода чтение. <b>Диакон:</b> Вонмем.</p>
<p><b>Reader:</b> The Lord said unto Moses: “Why criest thou to Me? Speak to the children of Israel, and let them proceed. And do thou lift up thy rod, and stretch forth thy hand over the sea, and divide it, and let the children of Israel enter into the midst of the sea on the dry land. And lo! I will harden the heart of Pharaoh and of all the Egyptians, and they shall go in after them; and I will be glorified upon Pharaoh, and on all his host, and on his chariots and his horses. And all the Egyptians shall know that I am the Lord, when I am glorified upon Pharaoh and upon his chariots and his horses.” And Moses stretched forth his hand over the sea, and the Lord carried back the sea with a strong south wind all the night, and made the sea dry, and the water was divided. And the children of Israel went into the midst of the sea on the dry land, and the water of it was a wall on the right hand and a wall on the left. And the Egyptians pursued them and went in after them, and every horse of Pharaoh, and his chariots, and his horses, into the midst of the sea.</p>	<p><b>Чтец:</b> Рече́ Господь к Моисе́ю: что вопи́еши ко Мне? Глаго́ли сыно́вом Изра́и́левым, и да путеше́ствуют. И ты возми́ жезл твой, и прости́ ру́ку твою́ на мо́ре, и расто́ргни е, и да вни́дут сы́нове Изра́и́левы посреде́ мо́ря по су́ху. И се Аз ожесто́чу се́рдце фара́оново, и слуг е́го, и египтян всех, и вни́дут в след их, и просла́влюся в фара́оне, и во всем во́инстве е́го, и в колесни́цах, и в ко́нех е́го. И уразуме́ют вси египтяне, я́ко Аз Господь, прославля́ющу Ми ся в фара́оне, и в колесни́цах, и в ко́нех е́го. Прости́ же Моисе́й ру́ку на мо́ре, и возгна́ Господь мо́ре вѣтром ю́жным си́льным всю́ ночь, и сотвори́ мо́ре су́хо, и разступи́ся вода́. И внидо́ша сы́нове Изра́и́левы в посре́д мо́ря по су́ху, и вода́ им бысть стена́ одесну́ю и стена́ ошу́юю. Погна́ша же египтяне и внидо́ша созда́и их всяк конь фара́онов, и колесни́цы, и вса́дницы посреде́ мо́ря. Прости́ же Моисе́й ру́ку на мо́ре, и устрои́ся вода́ ко дню́ на ме́сто, египтяне же бежа́ша под водо́ю, и истрясе́</p>



<p>And Moses stretched forth his hand over the sea, and the water returned to its place toward day; and the Egyptians fled from the water, and the Lord shook off the Egyptians in the midst of the sea. And the water returned and covered the chariots and the riders, and all the forces of Pharaoh, who entered after them into the sea: and there was not left of them even one. But the children of Israel went along dry land in the midst of the sea.</p>	<p>Господь египтяны посреде моря. И, обратившись, вода покры колесницы, и всадники, и тристаты, и всю силу фараонову, вшедших в след их в море, и не оста от них ни един. Сынове же Израилевы проидоша по суху посреде моря. <i>Исх 14:15–18, 21–23, 27–29</i></p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom. <b>Reader:</b> The Reading is from Exodus: <b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Премудрость. <b>Чтец:</b> Исхода чтение. <b>Диакон:</b> Воннем.</p>
<p><b>Reader:</b> Moses brought up the children of Israel from the Red Sea, and brought them into the wilderness of Shur; and they went three days in the wilderness, and found no water to drink. And they came to Marah, and could not drink of Marah, for it was bitter; therefore he named the name of that place, Bitterness. And the people murmured against Moses, saying: “What shall we drink?” And Moses cried to the Lord, and the Lord showed him a tree, and he cast it into the water, and the water was sweetened. There He established to him ordinances and judgments, and there He proved him, and said: “If thou wilt indeed hear the voice of the Lord thy God, and do things pleasing before Him, and wilt hearken to His commands, and keep all His ordinances, no disease which I have brought upon the Egyptians will I bring upon thee, for I am the Lord thy God, Who healeth thee.” And they came to Elim, and there were there twelve fountains of water, and seventy stems of palm-trees; and they encamped there by the waters. And they departed from Elim, and all the congregation of the children of Israel came to the wilderness of Sin, which is between Elim and Sin.</p>	<p><b>Чтец:</b> Поят Моисей сыны Израилевы от моря Чернаго и веде их в пустыню Сур. И идяху три дни в пустыни, и не обретаху воды, да бьша пили. Приидоша же в Мерру, и не можаху пити воды из Мерры, горька бо бе. Сего ради наречеса имя месту тому Горесть. И роптаху людие на Моисея, глаголюще: что пием? Возопи же Моисей ко Господу, и показа ему Господь древо. И вложи е в воду, и сладка бысть вода. Тамо положи ему Бог оправдания и суды и тамо искушаше его. И рече: аще слухом услышиши глас Господа, Бога твоего, и угодная пред Ним сотвориши, и внушиши заповеди Его, и сохраниши вся оправдания Его, всяку болезнь, юже наведох на египтяны, не наведу на тя. Аз бо есмь Господь, исцеляяй тя. И приидоша во Елим, и бяху тамо дванадесять источников вод и седьдесят стебель фиников, и ополчшася тамо при водах. И воздвигшеся от Елима, и прииде весь сонм сынов Израилевых в пустыню Син, яже есть между Елимом и между Синою. <i>Исх 15:22–27; 16:1</i></p>
<p><u>After the 3<sup>rd</sup> reading</u> the Royal Doors are opened, and the reader intones the Troparion: <i>O Thou Who hast created</i>, with its verses, and the choir sings a refrain after each verse; at the conclusion, the reader sings the same refrain.</p>	<p>Открываются царские врата. По установившейся практике, зафиксированной в Синодальных нотных изданиях, поются только последние слова тропаря. Поэтому исполнение этих тропарей со стихами совершается в следующем порядке:</p>
<p><b>Reader:</b> In the 5th Tone: O Thou Who hast created the world, / Thou hast appeared in the world, / that Thou mightest enlighten those in darkness. // <b>Reader:</b> <i>In a louder voice:</i> O Thou Who lovest mankind, glory be to Thee!</p>	<p><b>Чтец (возглашает):</b> Глас пятый: Явился еси в мире, Иже мир Сотворивый, да просветиши во тьме седящая, <b>Чтец (поет):</b> Человеколюбче, слава Тебе.</p>
<p><b>Choir:</b> O Thou Who lovest mankind, glory be to</p>	<p><b>Лик:</b> Человеколюбче, слава Тебе.</p>

<b>Thee!</b>	
<b>Reader:</b> God be gracious unto us and bless us, and cause His face to shine upon us and have mercy on us, that we may know upon the earth Thy way, among the nations Thy salvation. <i>In a louder voice:</i> That Thou mightest enlighten those in darkness.	<b>Чтец:</b> Бóже, ущéдри ны и благословí ны, просветí лице Твое на ны и помíлуй ны. Познáти на земли путь Твой, во всех языцех спасéние Твое. Да просветíши во тьме седя́щая,
<b>Choir:</b> O Thou Who lovest mankind, glory be to Thee!	<b>Лик:</b> Человеколю́бче, сла́ва Тебе́.
<b>Reader:</b> Let the peoples give Thee praise, O God, let all the peoples praise Thee. Let the nations be glad and rejoice, for Thou shalt judge peoples with righteousness; and nations shalt Thou guide upon the earth. <i>In a louder voice:</i> That Thou mightest enlighten those in darkness.	<b>Чтец:</b> Да исповéдятся Тебе́ лю́дие, Бóже, да исповéдятся Тебе́ лю́дие вси. Да возвеселя́тся и да возра́дуются язы́цы, я́ко судиши лю́дем правото́ю и язы́ки на земли наста́виши. Да просветíши во тьме седя́щая,
<b>Choir:</b> O Thou Who lovest mankind, glory be to Thee!	<b>Лик:</b> Человеколю́бче, сла́ва Тебе́.
<b>Reader:</b> Let the peoples give Thee praise, O God, let all the peoples praise Thee; the earth hath yielded her fruit. Let God, our God, bless us; let God bless us, and let all the ends of the earth fear Him. <i>In a louder voice:</i> That Thou mightest enlighten those in darkness.	<b>Чтец:</b> Да исповéдятся Тебе́ лю́дие, Бóже, да исповéдятся Тебе́ лю́дие вси. Земля́ даде́ плод свой, благословí ны, Бóже, Бóже наш. Благословí ны, Бóже, и да убо́ятся Его́ вси концы́ земли. Да просветíши во тьме седя́щая,
<b>Choir:</b> O Thou Who lovest mankind, glory be to Thee!	<b>Лик:</b> Человеколю́бче, сла́ва Тебе́.
<b>Reader:</b> Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. <i>In a louder voice:</i> That Thou mightest enlighten those in darkness.	<b>Чтец:</b> Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху. Да просветíши во тьме седя́щая,
<b>Choir:</b> O Thou Who lovest mankind, glory be to Thee!	<b>Лик:</b> Человеколю́бче, сла́ва Тебе́.
<b>Reader:</b> Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. <i>In a louder voice:</i> That Thou mightest enlighten those in darkness.	<b>Чтец:</b> И ны́не, и прíсно, и во ве́ки веко́в, ами́нь. Да просветíши во тьме седя́щая,
<b>Reader:</b> O Thou Who hast created the world, / Thou hast appeared in the world, / that Thou mightest enlighten those in darkness. // <b>Reader:</b> <i>In a louder voice:</i> O Thou Who lovest mankind, glory be to Thee!	<b>Чтец (возглашает):</b> Яви́лся еси́ в ми́ре, Ё́же мир сотвори́вый, да просветíши во тьме седя́щая, <b>Чтец (поет):</b> Человеколю́бче, сла́ва Тебе́.
<b>The Royal Doors are closed.</b>	<b>Закрываются Царские врата.</b>
<b>Deacon:</b> Wisdom. <b>Reader:</b> The Reading is from Joshua: <b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Прему́дрость. <b>Чтец:</b> Иису́са Нави́на чтéние. <b>Диакон:</b> Во́нмем.
<b>Reader:</b> The Lord said unto Joshua: “This day do	<b>Чтец:</b> Рече́ Господь ко Иису́су: в день сей

<p>I begin to exalt thee before all the children of Israel, that they may know that as I was with Moses, so will I also be with thee. And now charge the priests that bear the ark of the covenant, saying: As soon as ye shall enter on a part of the water of Jordan, then ye shall stand in Jordan.” And when the priests that bore the ark of the covenant of the Lord entered upon Jordan, and the feet of the priests that bore the ark of the covenant of the Lord were dipped in part of the water of Jordan (now Jordan overflowed all its banks about the time of wheat harvest), then the waters that came down from above stopped; there stood one solid heap very far off, as far as the region of Kariathiarim, and the lower part came down to the sea of Araba, the salt sea, until it completely failed; and the people stood opposite Jericho. And the priests that bore the ark of the covenant of the Lord stood on dry land in the midst of Jordan; and all the children of Israel went through on dry land, until all the people had completely gone over Jordan.</p>	<p>начинаю вознести тя пред всеми сынами Израилевыми, да разумеют, зане якоже бех с Моисеом, тако буду и с тобою. И ныне заповеждь священником, взимающим ковчег завета, глаголя: да яко внидите в часть воды Иорданския и станете при Иордане. Якоже идяху священницы, вземшии ковчег завета Господня, во Иордан, и ноги священников, носящих ковчег, омочившася в части воды Иорданския. Иордан же исполняшеся во всем ложи своем, якоже во дни жатвы пшеницы. И сташа воды низходящая свѣше в сонм един, отстоящая далече зело от Адами града, даже до страны Кариафиарим. Низходящая же сниде на море Аравитское, даже до моря солищнаго, дондеже вконец оскуде, и людие стояху прямо Иерихона. И сташа священницы, вземшии ковчег завета Господня, на суше, посреде Иордана, готовы. И вси сынове Израилевы преидоша по суху, дондеже скончаша вси людие, преходяще Иордан. <i>Ис Нав 3:7-8, 14-17</i></p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom. <b>Reader:</b> The Reading is from the 4<sup>th</sup> Book of Kings: <b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Премудрость. <b>Чтец:</b> Царств четвертых чтение. <b>Диакон:</b> Вонмем.</p>
<p><b>Reader:</b> And Elijah said to Elisha: “Stay here, I pray thee, for the Lord hath sent me to Jordan.” But Elisha said: “As the Lord liveth and thy soul liveth, I will not leave thee!” And they both went on. And fifty men of the sons of the prophets went also, and stood opposite afar off: and both stood on the bank of the Jordan. And Elijah took his mantle, and wrapped it together, and smote the water: and the water was divided on this side and on that side, and they both went over on dry ground. And it came to pass while they were crossing over, that Elijah said to Elisha: “Ask what I shall do for thee before I am taken up from thee.” And Elisha said: “Let there be, I pray thee, a double portion of thy spirit upon me.” And Elijah said: “Thou hast asked a hard thing: if thou shalt see me when I am taken up from thee, then shall it be so to thee; and if not, it shall not be so.” And it came to pass as they were going, they went on talking; and, behold, a chariot of fire, and horses of fire, and it separated between them both; and Elijah was taken up in a whirlwind as it were into heaven. And Elisha saw, and cried: “Father, father, the chariot of Israel, and the horsemen thereof!” And he saw him no more; and he took hold of his garments, and rent them</p>	<p><b>Чтец:</b> Рече Илия к Елиссее: седи убо zde, яко Господь посла мя до Иордана. И рече Елиссей: жив Господь, и жива душа твоя, аще оставлю тя. И поидоста оба, и пятьдесят мужей от сынов пророческих приидоша и сташа прямо издалеча, оба же стаща при Иордане. И прият Илия милоть свою, и свит ю, и поразил ею воды, и разделися вода сюду и сюду, и преидоста оба по суху. И бысть, яко преидоста, и рече Илия Елиссее: проси, что сотворю тебе, прежде даже не взят буду от тебе. И рече Елиссей: да будет убо Дух, иже в тебе, сугуб во мне. И рече Илия: ожесточил еси просити, обаче аще увидиши мя, вземлема от тебе, будет ти тако; аще ли же не увидиши, не будет. И бысть идущим им и глаголющим, и се колесница огненна, и кони огненни, и раздели между обема. И взятся Илия трусом, яко на небо. И Елиссей зряше, и той вопияше: отче, отче, колесница Израилева, и кони его, и не виде его ктому. И ятся Елиссей за ризы своя, и раздря я на двоє, и взят милоть Илиину, падшую верху его. И обратися Елиссей, и ста на брезу Иордана. И прият Елиссей милоть Илиину, падшую верху его, и удари воды, и не</p>

<p>into two pieces. And Elisha took up the mantle of Elijah, which fell from off him upon Elisha; and Elisha returned, and stood upon the brink of Jordan; and he took the mantle of Elijah, which fell from off him, and smote the water, and said: "Where is the Lord God of Elijah?" And he smote the waters, and they were divided hither and thither; and he went over.</p>	<p>разделишася. И рече Елиссей: где ўбо есть Бог Илиин Апфó? И удари Елиссей воды второе, и поделишася воды, и прейде по сѹху. <b>4 Цар 2:6-14</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom. <b>Reader:</b> The Reading is from the 4<sup>th</sup> Book of Kings: <b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Премѹдрость. <b>Чтец:</b> Царств четвѣртых чтѣние. <b>Диакон:</b> Вонмем.</p>
<p><b>Reader:</b> There came Naaman, prince of the king of Assyria, with his chariots and horses, and stood at the door of the house of Elisha. And Elisha sent a messenger to him, saying: "Go and wash seven times in Jordan, and thy flesh shall return to thee, and thou shalt be cleansed." And Naaman was angry, and departed, saying: "Behold, I said: He will by all means come out to me, and stand, and call on the name of his God, and lay his hand upon the place, and recover the leper. Are not Abana and Pharpar, rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? May I not go and wash in them, and be cleansed?" And he turned, and went out in a rage. But his servant came near, and said to him: "Suppose the prophet had spoken a great thing to thee: wouldst thou not perform it? Yet he hath but said to thee: Wash, and be cleansed." So Naaman went down, and dipped himself seven times in Jordan, according to the word of Elisha: and his flesh returned to him as the flesh of a little child, and he was cleansed.</p>	<p><b>Чтец:</b> Прийде Нееман, князь царя Ассирийскаго, с колесницами и коньми своими и ста при двѣрех храма Елиссеева. И послá Елиссей к нему вѣстника, глаголя: шед, измѣйся во Иордане седмѣжды, и обратится плоть твоя к тебе, и очистишися. И разгневася Нееман, и отыде, и рече: се рех, да изыдет ко мне, и призовет о имени Господа Бога своего, и положит руку свою на проказу, и отымет ю от плоти моея. Не добрейши ли суть Арванá и Фарфá, реце Дамáскове, пáче Иордана и всех вод Израйлевых? Не шед ли, измѣюся в них и очищуся? И возвратися, и отыде с гнѣвом. И приступиша отроцы его и рѣша к нему: господи, áще бы вѣлие слово глаголал к тебе пророк, не бы ли сотворил, якоже рече к тебе: измѣйся и очистишися? И снѣде Нееман, и погрузися во Иордане седмѣжды, по глаголу человека Божия, и обрати́ся плоть его к нему, яко отрочáте мала, и очисти́ся. <b>4 Цар 5:9-14</b></p>
<p>the Royal Doors are opened.</p>	<p>Царские врата открываются.</p>
<p><b>Tone 6:</b> <b>Reader:</b> To sinners and publicans / hast Thou revealed Thyself, / in the magnitude of Thy mercy, O our Savior; / for where should Thy light shine <b>In a louder voice:</b> save upon those who sit in darkness? // Glory be to Thee!</p>	<p><b>Глас 6:</b> <b>Чтец (возглашает):</b> Глас шестый: Грѣшником и мытарем за множество милости Твоея явился еси, Спасе наш. Где бо имел бы свет Твой возсияти, <b>Чтец (поет):</b> Токмо на седящая во тьме? Слава Тебе.</p>
<p><b>Choir:</b> save upon those who sit in darkness? // Glory be to Thee!</p>	<p><b>Лик:</b> Токмо на седящая во тьме? Слава Тебе.</p>
<p><b>Reader:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty; the Lord is clothed with strength and He hath girt Himself. For He established the world which shall not be shaken. Thy throne is prepared of old; Thou art from everlasting.</p>	<p><b>Чтец:</b> Господь воцарися, в лепоту облечеса, облечеса Господь в силу и препоясася, ибо утверди вселенную, яже не подвижится. Готов престол Твой оттоле, от века Ты еси. Где бо имел бы свет Твой возсияти,</p>



<i>In a louder voice:</i> For where should Thy light shine	
<b>Choir:</b> save upon those who sit in darkness? // Glory be to Thee!	<b>Лик:</b> Тóкмо на седя́щия во тьме? Сла́ва Тебе́.
<b>Reader:</b> The rivers have lifted up, O Lord, the rivers have lifted up their voices. The rivers will lift up their waves, at the voices of many waters. <i>In a louder voice:</i> For where should Thy light shine	<b>Чтец:</b> <b>В</b> оздвигóша рéки, Гóсподи, воздвигóша рéки глáсы своя́. Вóзмут рéки сотрéния своя́ от гласóв вод мнóгих. <b>Г</b> де бо имéл бы свет Твой возсия́ти,
<b>Choir:</b> save upon those who sit in darkness? // Glory be to Thee!	<b>Лик:</b> Тóкмо на седя́щия во тьме? Сла́ва Тебе́.
<b>Reader:</b> Wonderful are the surgings of the sea, wonderful on high is the Lord. Thy testimonies are made very sure. Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days. <i>In a louder voice:</i> For where should Thy light shine	<b>Чтец:</b> <b>Д</b> ивны высоты́ морскія, дивен в высóких Господь. Свидéния Твоя́ увéришася зело́. Дóму Твоему́ подобáет святы́ня, Гóсподи, в долготу́ дней. <b>Г</b> де бо имéл бы свет Твой возсия́ти,
<b>Choir:</b> save upon those who sit in darkness? // Glory be to Thee!	<b>Лик:</b> Тóкмо на седя́щия во тьме? Сла́ва Тебе́.
<b>Reader:</b> Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. <i>In a louder voice:</i> For where should Thy light shine	<b>Чтец:</b> Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху. <b>Г</b> де бо имéл бы свет Твой возсия́ти,
<b>Choir:</b> save upon those who sit in darkness? // Glory be to Thee!	<b>Лик:</b> Тóкмо на седя́щия во тьме? Сла́ва Тебе́.
<b>Reader:</b> Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. <i>In a louder voice:</i> For where should Thy light shine	<b>Чтец:</b> <b>И</b> ны́не, и прісно, и во вéки веко́в, амінъ. <b>Г</b> де бо имéл бы свет Твой возсия́ти,
<b>Choir:</b> save upon those who sit in darkness? // Glory be to Thee!	<b>Лик:</b> Тóкмо на седя́щия во тьме? Сла́ва Тебе́.
<b>Reader:</b> To sinners and publicans / hast Thou revealed Thyself, / in the magnitude of Thy mercy, O our Savior; / for where should Thy light shine <i>In a louder voice:</i> save upon those who sit in darkness? // Glory be to Thee!	<b>Чтец (возглашает):</b> Глас шесты́й: Грéшником и мытарéм за мнóжество мило́сти Твоея́ явил́ся еси́, Спа́се наш. Где бо имéл бы свет Твой возсия́ти, <b>Чтец (поет):</b> Тóкмо на седя́щия во тьме? Сла́ва Тебе́.
<b>The Royal Doors are closed.</b>	<b>Закрываются Царские врата.</b>
<b>Deacon:</b> Wisdom. <b>Reader:</b> The Reading is from the Prophecy of Isaiah: <b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Премудрость. <b>Чтец:</b> Прорóчества Исаи́ина чтéние. <b>Диакон:</b> Вóннем.
<b>Reader:</b> Thus saith the Lord: Wash ye, be ye clean; remove your iniquities from your souls before Mine eyes; cease from your iniquities; learn to do well; diligently seek judgment, deliver the one who is suffering wrong, plead for the	<b>Чтец:</b> <b>Т</b> áко глаго́лет Господь: измýйтеся и чисти́ бóдете, отымите́ лука́вствия от душ ва́ших, пред очима́ Мойма́ престáните от лука́вствий ва́ших. Научите́ся дóброе творити́, изыщите́ судá, избáвите обидима́,



<p>orphan, and obtain justice for the widow. And, come, let us reason together, saith the Lord: and though your sins be as purple, I will make them white as snow; and though they be as scarlet, I will make them white as wool. And if ye be willing, and hearken to Me, ye shall eat the good of the land: but if ye be not willing, nor hearken to Me, a sword shall devour you: for the mouth of the Lord hath spoken this.</p>	<p>судіте сіру, и оправдіте вдовицу. И приидіте, истяжимся, – глаголет Господь, – и аще будут греси ваши, яко багряное, яко снег, убелю; аще же будут, яко червлёное, яко волну, убелю. И аще хощете и послушаете Менё, благая земли снёте. Аще ли же не хощете, ниже послушаете Менё, меч вас пояст. Уста бо Господня глаголаша сий. <b>Ис 1:16–20</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom. <b>Reader:</b> The Reading is from Genesis <b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Премудрость. <b>Чтец:</b> Бытия чтение. <b>Диакон:</b> Вонмем.</p>
<p><b>Reader:</b> And looking up, Jacob saw the host of the Lord encamped; and the angels of God met him. And Jacob said, when he saw them: “This is the camp of God.” And he called the name of that place –Encampments. And Jacob sent messengers before him to Esau his brother, to the land of Seir, to the country of Edom. And he charged them, saying: “Thus shall ye say to my lord Esau: ‘Thus saith thy servant Jacob: I have sojourned with Laban and tarried unto now. And there were born to me oxen, and asses, and sheep, and men-servants and women-servants; and I sent to tell my lord Esau, that thy servant might find grace in thy sight.’” And the messengers returned to Jacob, saying: “We came to thy brother Esau; and, lo! he cometh to meet thee, and four hundred men with him.” And Jacob was greatly terrified, and was perplexed; and he divided the people that was with him, and the cows, and the camels, and the sheep, into two camps. And Jacob said: “If Esau should come to one camp, and smite it, the other camp shall be in safety.” And Jacob said: “O Lord God of my father Isaac, Thou art He Who said to me: ‘Depart quickly to the land of thy birth, and I will do thee good.’ Let there be to me a sufficiency of all the justice and all the truth which Thou hast wrought with Thy servant; for with this my staff I passed over this Jordan.”</p>	<p><b>Чтец:</b> Возрѣв Иаков и виде полк Божий ополчившийся, и сретоша его Ангели Божии. Рече же Иаков, егда виде их: полк Божий сей. И нарече имя месту тому Полки. Посла же Иаков вестники пред собою ко Исаву, брату своему, в землю Сийр, во страну Едомскую. И заповеда им, глаголя: сиче рците господину моему Исаву: тако глаголет отрок твой Иаков: с Лаваном пожих и укоснех до ныне, и быша ми овцы, и волове, и ослята, и рабы, и рабыни. И послах возвестити господа моему Исавови, да обрящет благодать отрок твой пред тобою. И возвратишася вестницы ко Иакову, глаголюще: идохом ко Исаву, брату твоему, и се сам грядет в сретение твоё и четыре ста мужей с ним. Убоясь же Иаков зело, и недоумевашеся, и раздели люди, иже с ним, и волы, и овцы на два полка. И рече Иаков: аще придет Исав на полк един и посечет и, будет полк вторый во спасение. И рече Иаков: Бог отца моего Авраама и Бог отца моего Исаака, Господи, рекий ми: отбежи в землю бытия твоего, и добро ти сотворю. Довольно ми да будет от всякия правды и от всякия истины, юже сотворил еси отроку Твоему, с жезлом бо моим сим преидох Иордан. <b>Быт 32:1–10</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom. <b>Reader:</b> The Reading is from Exodus. <b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Премудрость. <b>Чтец:</b> Исхода чтение. <b>Диакон:</b> Вонмем.</p>
<p><b>Reader:</b> The daughter of Pharaoh came down to the river to bathe; and her maids walked by the river’s side; and when she saw the ark in the ooze, she sent her maid, and took it up. And when she opened it, she saw the babe weeping in the ark; and the daughter of Pharaoh had</p>	<p><b>Чтец:</b> Сниде дщи фараонова измытиса на реку, и рабыни ея прехождяху при реце, и видевши крабийцу в лучице, пославши рабыню взяту ю. Отверзши же, видит отроча, плачущееся в крабийце, и пощади е дщи фараонова, и рече: от детей еврейских сие. И</p>

<p>compassion on it, and said: "This is one of the Hebrews' children." And his sister said to the daughter of Pharaoh: "Wilt thou that I call to thee a nurse of the Hebrews, and shall she suckle the child for thee?" And the daughter of Pharaoh said to her: "Take care of this child, and suckle it for me, and I will give thee the wages." And the woman took the child, and suckled it. And when the boy was grown, she brought him to the daughter of Pharaoh, and he became her son; and she called his name, Moses, saying: "I took him out of the water."</p>	<p>речé сестра́ егó дщѣри фарао́нове: хóщещи ли призову́ ти жену́ пита́тельница от евре́й, и воздойт ти отроча́? И речé ей дщи фарао́нова: иди́. Шѣдши же, отрокови́ца призва́ ма́терь отроча́те. Речé же к ней дщи фарао́нова: соблюди́ ми отроча́ сиé и воздой ми é, аз же дам ти мзду. Приёмше же жена́ отроча́ и доя́ше é. Устраби́вшуся же отроча́ти, введе́ é ко дщѣри фарао́нове, и бысть ей в сы́на. Именовá же ймя е́му Моисе́й, глаго́лющи: от воды́ взях егó. <b>Исх 2:5-10</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom. <b>Reader:</b> The Reading is from Judges. <b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Премудрость. <b>Чтец:</b> Судей чтѣние. <b>Диакон:</b> Вѣнчнем.</p>
<p><b>Reader:</b> Gideon said unto God: "If Thou wilt save Israel by my hand, as Thou hast said, behold, I put a fleece of wool upon the threshing-floor: if there be dew on the fleece only, and drought on all the ground, I shall know that Thou wilt save Israel by my hand, as Thou hast said." And it was so: and he rose up early in the morning, and wrung the fleece; and dew dropped from the fleece, a bowl full of water. And Gideon said unto God: "Let not, I pray Thee, Thine anger be kindled with me, and I will speak yet once; I will even yet make one trial more with the fleece: Let now the drought be upon the fleece only, and let there be dew on all the ground." And God did so in that night; and there was drought on the fleece only, and on all the ground there was dew.</p>	<p><b>Чтец:</b> Речé Гедео́н к Бо́гу: а́ще спаса́еши руко́ю мое́ю Изра́иля, ймже о́бразом рекл еси́: Се аз положу́ рунó овчее на гумнѣ и, а́ще б́удет росá на рунѣ то́кмо, по всей же земли́ с́уша, разумѣю, я́ко спаса́еши руко́ю мое́ю Изра́иля, ймже о́бразом рекл еси́. И бысть тако́. И уранив Гедео́н наутрие, и исцеди́ рунó, и истече́ росá от рунá, испóлнен окрин воды́. И речé Гедео́н к Бо́гу: да не прогнѣвается́ у́бо я́рость Твоя́ на мя, и возглаго́лю ещѣ еди́ною, и искушу́ ещѣ еди́ною рунóм: да б́удет у́бо с́уша на рунѣ то́кмо, по всей же земли́ росá. И сотвори́ Бог тако́ в но́щи той, и бысть с́уша на рунѣ то́кмо, по всей же земли́ бысть росá. <b>Суд 6:36-40</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom. <b>Reader:</b> The Reading is from the 3<sup>rd</sup> Book of Kings. <b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Премудрость. <b>Чтец:</b> Царств трѣтиих чтѣние. <b>Диакон:</b> Вѣнчнем.</p>
<p><b>Reader:</b> Elijah said to the people: "Come near to me." And all the people came near to him. And Elijah took twelve stones, according to the number of the tribes of Israel, as the Lord spake unto him, saying: "Israel shall be thy name." And he built up the stones in the name of the Lord, and repaired the altar that had been broken down; and he made a trench that would hold two measures of seed round about the altar. And he piled the cleft wood on the altar which he had made, and divided the whole-burnt offering, and laid it on the wood, and laid it in order on the altar, and said: "Fetch me four pitchers of water, and pour it on the whole-burnt offering, and on the wood." And they did so. And he said: "Do it yet again." And they did it a second time. And</p>	<p><b>Чтец:</b> Речé Или́я к лю́дем: присту́пите ко мне. И присту́пиша вси лю́дие к нему́. И взят Или́я двана́десять ка́мений, по числу́ двана́десяти колѣн сынóв Изра́илевых, я́коже глаго́ла Господь к нему́, глаго́ляй: Изра́иль б́удет ймя твоё. И созда́ ка́мение, и исцели́ олта́рь Господень раско́панный, и сотвори́ ров, вмеща́ющ по две ме́ры се́мени, о́крест олта́ря. И положи́ полѣна на олта́ри, егóже сотвори́. И раздробѣ́ всесожжѣния, и положи́ на полѣна, и обы́де олта́рь. И речé Или́я: приими́те ми четы́ре водонóсы воды́, и да проли́ются на олта́рь, на всесожжѣние же и на полѣна. И речé: удво́йте. И удво́иша. И речé: утро́йте. И утро́иша. И иды́ше вода́ о́крест олта́ря, и ров испóлнися воды́. И</p>

<p>he said: “Do it a third time.” And they did it a third time. And the water ran round about the altar, and they filled the trench with water. And Elijah cried aloud to heaven, and said: “Lord God of Abraham, and Isaac, and Israel: Answer me, O Lord, answer me this day by fire, and let all this people know that Thou art the Lord, the God of Israel, and I am Thy servant; and for Thy sake I have wrought these works. Hear me, O Lord, hear me, and let this people know that Thou art the Lord God, and Thou hast turned back the heart of this people.” Then fire fell from the Lord out of heaven, and devoured the whole-burnt offerings, and the wood and the water that was in the trench; and the fire licked up the stones and the earth. And all the people fell upon their faces, and said: “Truly the Lord is God!”</p>	<p>возопі Илія на небо, и рече: Господи Боже Авраамов, и Исааков, и Иаковль, услыши мене днесь огнём, и разумёют вси людіе сии, яко Ты еси Един Господь Бог Израилев, и аз раб Твой и Тебе ради сотворих сия вся, и Ты обрати сердца людей сих в след Тебе. И паде огонь от Господа с Небесе и пояде всесожжения, и полена, и воду, яже на них, и воду, яже в рове, и камение, и персть полиза огонь. И падоша вси людіе на лице своём и реща: воистину Господь Бог, Той есть Бог. <a href="#">3 Цар 18:30–39</a></p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom. <b>Reader:</b> The Reading is from the 4<sup>th</sup> Book of Kings. <b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Премудрость. <b>Чтец:</b> Царств четвёртых чтение. <b>Диакон:</b> Вонмем.</p>
<p><b>Reader:</b> The men of the city said to Elisha: “Behold, the situation of the city is good, as our lord seeth; but the waters are bad, and the ground barren.” And Elisha said: “Bring me a new pitcher, and put salt in it.” And they took one, and brought it to him. And Elisha went out to the spring of the waters, and cast salt therein, and said: “Thus saith the Lord: I have healed these waters; there shall not be any longer death thence or barren land.” And the waters were healed until this day, according to the word of Elisha which he spoke.</p>	<p><b>Чтец:</b> Рекоша мужие града Иерихонска ко Елиссею: се жилище града сего добро, якоже ты, господи, видиши, и воды злы и безчадны. И рече Елисей: примите ми водонос нов и всыплите ту соль. И прияша ѱ, и изыде на исхождение вод, и вверже тамо соль, и рече: тако глаголет Господь: исцелих воды сия, и не кому́ будет отнюд умирая, ниже безчадствующая сими. И исцелеша воды до дне сего, по глаголу, ѱже глагола Елисей. <a href="#">4 Цар 2:19–22</a></p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom. <b>Reader:</b> The Reading is from the Prophecy of Isaiah. <b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Премудрость. <b>Чтец:</b> Пророчества Исаиина чтение. <b>Диакон:</b> Вонмем.</p>
<p><b>Reader:</b> Thus saith the Lord: “In an acceptable time have I heard thee, and in a day of salvation have I succored thee: and I have formed thee, and given thee for a covenant of the nations, to establish the earth, and to cause to inherit the desert heritages; saying to those who are in bonds: ‘Go forth!’, and bidding those who are in darkness to show themselves.” They shall be fed in all the ways, and in all the paths shall be their pasture. They shall not hunger, neither shall they thirst; neither shall the heat nor the sun smite them; but He Who hath mercy on them shall comfort them, and by fountains of waters shall He lead them. “And I will make every mountain a</p>	<p><b>Чтец:</b> Тако глаголет Господь: во время приятное послушах тя, и в день спасения помогах тебе, и создах тя, и дах тя, и положих тя в завет языков, еже устроить землю, и наследити наследие пустыни. Глаголюща сущим во узак: изыдите! И ѱже во тьме: откритесь! На всех путех пасться будут, и на всех стезях пажить их. Не взалчут, ниже вжаждут, ниже поразит их зной, ниже солнце, но Милуяй их утешит ѱ и сквозе источники вод проведет ѱ. И положу всяку гору в путь и всяку стезю в паству их. Се сии издалеча придут, сии от севера и моря, инии же от земли Персская. Да</p>

way, and every path a pasture to them.” Behold, these shall come from afar: and these from the north and the west, and others from the land of the Persians. Rejoice, ye heavens; and let the earth be glad: let the mountains break forth with joy; for the Lord hath had mercy on His people, and hath comforted the lowly ones of His people. But Zion said: “The Lord hath forsaken me, and, The Lord hath forgotten me.” Will a woman forget her child, so as not to have compassion upon the offspring of her womb? “But if a woman should even forget these, yet I will not forget thee,” saith the Lord.	веселя́тся Небеса́, и ра́дуется земля́, да отры́гнут го́ры весе́лие и хо́лми пра́вду, я́ко поми́лова Госпо́дь лю́ди Сво́я и смире́нныя люде́й утёши. Рече́ же Сио́н: оста́ви мя Госпо́дь, и Бог за́бы мя. Еда́ забу́дет жена́ отроча́ своё или́ не поми́луе́т изча́дия чре́ва своего́? А́ще ли же и сих забу́дет жена́, но Аз не забу́ду тебе́, – глаго́лет Госпо́дь. <i>Ис 49:8-15.</i>
	<i>По окончании паримий отверзаются царские врата. Ектеня малая. Возглас: «Яко Свят еси, Боже наш, и Тебе славу возсылаем...»</i>
<b>Little Litany</b>	<b>Ектеня малая</b>
<b>Deacon:</b> Again and again in peace let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> Па́ки и па́ки, ми́ром Го́споду помóлимся.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Го́споди, поми́луй.
<b>Deacon:</b> Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	<b>Диакон:</b> Заступи́, спаси́, поми́луй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Го́споди, поми́луй.
<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	<b>Диакон:</b> Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богороди́цу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	<b>Лик:</b> Тебе́, Го́споди.
<b>Priest:</b> For holy art Thou, O our God, and unto Thee we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, <i>(If the priest serve without a deacon, he continueth)</i> and unto the ages of ages.	<b>Иерей:</b> Я́ко свят еси́, Бо́же наш, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и при́сно : <i>(и если нет диакона оканчивает словами)</i> и во ве́ки веко́в.
<i>[If there be no deacon, the following is omitted:</i> <b>Deacon:</b> O Lord, save the pious and hearken unto us. <b>Choir:</b> O Lord, save the pious and hearken unto us. <b>Deacon:</b> And unto the ages of ages.]	<b>[Диакон:</b> Го́споди, спаси́ благочесты́выя. и услы́ши ны. <b>Лик:</b> Го́споди, спаси́ благочесты́выя и услы́ши ны. <b>Диакон:</b> И во веки веков. ]
<b>Choir:</b> Amen.	<b>Лик:</b> Ами́нь.
<b>Thrice-Holy Hymn</b>	<b>Трисвятое</b>
Holy God, / Holy Mighty, / Holy Immortal, / Have mercy on us. (3)	Святы́й Бо́же, / Святы́й Кре́пкий, / Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас. (3)
Glory to the Father, and to the Son, and to the	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, / и



Holy Spirit, / now and ever and unto the ages of ages, amen.	нѣне и прѣсно и во вѣки векѡв, амѣнь.
Holy Immortal, Have mercy on us!	Святѣй Безсмѣртный, помѣлуй нас.
Holy God, / Holy Mighty, / Holy Immortal, / Have mercy on us.	Святѣй Бѡже, / Святѣй Крѣпкий, / Святѣй Безсмѣртный, помѣлуй нас.
<b>Epistle reading</b>	<b>Чтение Апостола</b>
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вѡннем.
<b>Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Иерей:</b> Мир всем.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И дѣхови твоемѹ.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премѹдрость.
<b>Reader:</b> The prokimenon in the <b>3rd Tone:</b> The Lord is my light and my Savior; whom then shall I fear?.	<b>Чтец:</b> Прокѣмен, глас 3: <b>Господь</b> просвѣщение моѣ и Спаситель мой, когѡ убоюся?
<b>Choir:</b> The Lord is my light and my Savior; whom then shall I fear?	<b>Лик:</b> <b>Господь</b> просвѣщение моѣ и Спаситель мой, когѡ убоюся?
<b>Reader:</b> The Lord is the defender of my life; of whom then shall I be afraid?	<b>Чтец:</b> <b>Господь</b> Защѣтителъ животá моего, от когѡ устрашѹся?
<b>Choir:</b> The Lord is my light and my Savior; whom then shall I fear?	<b>Лик:</b> <b>Господь</b> просвѣщение моѣ и Спаситель мой, когѡ убоюся?
<b>Reader:</b> The Lord is my light and my Savior	<b>Чтец:</b> <b>Господь</b> просвѣщение моѣ и Спаситель мой
<b>Choir:</b> whom then shall I fear?	<b>Лик:</b> когѡ убоюся?
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премѹдрость.
<b>Reader:</b> The Reading from the First Epistle of the holy Apostle Paul to the Corinthians.	<b>Чтец:</b> К Корѣнфяном послáния святáго Апостола Пáвла чтѣние.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вѡннем.
<b>Reader:</b> Brethren: Though I be free from all men, yet have I made myself servant unto all, that I might gain the more. And unto the Jews I became as a Jew, that I might gain the Jews; to those who are under the law, as under the law, that I might gain those who are under the law; to those who are without law, as without law, (being not without law to God, but under the law to Christ,) that I might gain those who are without law. To the weak became I as weak, that I might gain the weak: I am made all things to all men, that I might by all means save some. And this I do for the Gospel's sake, that I might be partaker thereof with you. Know ye not that those who run in a race run all, but one receiveth the prize? So run, that ye may obtain. And every man who striveth for the mastery is temperate in all things. Now they do it to obtain a corruptible crown; but we an incorruptible. I therefore so run, not as uncertainly; so fight I, not as one that beateth the	<b>Чтец:</b> <b>Брáтие</b> , свобѡден сый от всех, всем себѣ порабѡтих, да множайшия приобрящу. Бых Иудѣем, яко Иудѣй, да Иудѣи приобрящу: подзакѡнным, яко подзакѡнен, да подзакѡнныя приобрящу. Беззакѡнным, яко беззакѡнен, не сый беззакѡнник Бѡгу, но закѡнник Христѹ, да приобрящу беззакѡнныя. Бых немощным яко нѣмощен, да немощныя приобрящу. Всем бых вся, да всяко нѣкия спасѹ. Сие же творю за благовѣстие, да соѡбщник емѹ бѹду. Не вѣсте ли, яко текущии в позѡрици вси ѹбо текут, един же приѣмлет пѡчестъ? Тако тецѣйте, да постѣгнете. Всяк же подвизáяйся от всех воздержѣтся: и онѣ ѹбо да истлѣнен венѣц приѣмут, мы же неистлѣнен. Аз ѹбо тако теку, не яко безвѣстно, тако подвизáюся, не яко воздѹх бийй. Но умерщвляю тѣло моѣ и порабѡщáю, да не како инѣм проповѣдуя, сам неключѣимъ бѹду. <b>1 Кор 9:19–27 В навечерии Просвещения, егда</b>



air: but I keep under my body, and bring it into subjection: lest that by any means, when I have preached to others, I myself should be a castaway.	пост есть.
<b>Priest:</b> Peace be unto thee.	<b>Иерей:</b> Мир ти.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И дѹхови твоємѹ.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премѹдрость.
<b>Reader:</b> Alleluia in the <b>6th</b> Tone.	<b>Чтец:</b> Аллилуїа, глас 6-й
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа.
<b>Reader:</b> My heart hath poured forth a good word; I speak of my works to the king; my tongue is the pen of a swiftly writing scribe.	<b>Чтец:</b> Отрѹгну сѣрдце мое слѡво блáго, глагѡлю аз делá моя Царѣви.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа.
<b>Reader:</b> Comely art Thou in beauty more than the sons of men; grace hath been poured forth on Thy lips, wherefore God hath blessed Thee forever.	<b>Чтец:</b> Красѣн добрѡтою пáче сынѡв человѣческих.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа.
<b>Gospel</b>	<b>Евангелие</b>
<b>Priest:</b> Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.	<b>Иерей:</b> Премѹдрость, прѡсти, услѣшим святáго Евáнгелия. Мир всем.
<b>Choir:</b> And to thy spirit.	<b>Лик:</b> И дѹхови твоємѹ.
<b>Deacon:</b> The reading is from the holy Gospel according to Luke.	<b>Диакон:</b> От Лукї святáго Евáнгелия чтѣние.
<b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	<b>Лик:</b> Слáва Тебѣ, Гѡсподи, слáва Тебѣ.
<b>Priest:</b> Let us attend.	<b>Иерей:</b> Вѡннем.
<b>Priest:</b> [Luke 3:1-18] [1] Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod being tetrarch of Galilee, and Philip his brother tetrarch of Iturea, and the country of Trachonitis, and Lysanias tetrarch of Abilina; [2] Under the high priests Annas and Caiphas, the word of the Lord was made unto John, the son of Zachary, in the desert. [3] And he came into all the country about the Jordan, preaching the baptism of penance for the remission of sins; [4] As it was written in the book of the sayings of Isaias the prophet: A voice of one crying in the wilderness: Prepare ye the way of the Lord, make straight his paths. [5] Every valley shall be filled; and every mountain and hill shall be brought low; and the crooked shall be made straight; and the rough	<b>Лк 3:1–18 В навечерие Богоявления.</b> <b>Диакон:</b> В пятѡенáдесять лѣто владѣчества Тивѣрія кѣсаря, обладающѹ Понтїйскому Пилáту Иудѣею, и четвертовлáствующѹ Галилѣею Ирѡду, Филиппу же, брáту егѡ четвертовлáствующѹ Турїею и Трахонїтскою странѡю, и Лисáнию Авилинїею четвертовлáствующѹ, при архиерѣи Áнне и Каиáфе, бысть глагѡл Бѡжий ко Иоáнну, Захáриину сѣну, в пустыни. И приїде во всю странѹ Иордáнскую, проповѣдая крещѣние покаяннїа во оставлѣние грехѡв. Якоже есть пїсано в кнїзе словѣс Исáии прорѡка, глагѡлюща: глас вопиющаго в пустыни, угѡтѡвайте путь Госпѡдень, прáвы творїте стезї Егѡ. Всяка дебрь испѡлнится, и всяка горá и холм смирится: и бѹдут стрѡпѡтная в прáвая и

<p>ways plain; [6] And all flesh shall see the salvation of God. [7] He said therefore to the multitudes that went forth to be baptized by him: Ye offspring of vipers, who hath shewed you to flee from the wrath to come? [8] Bring forth therefore fruits worthy of penance; and do not begin to say, We have Abraham for our father. For I say unto you, that God is able of these stones to raise up children to Abraham. [9] For now the axe is laid to the root of the trees. Every tree therefore that bringeth not forth good fruit, shall be cut down and cast into the fire. [10] And the people asked him, saying: What then shall we do? [11] And he answering, said to them: He that hath two coats, let him give to him that hath none; and he that hath meat, let him do in like manner. [12] And the publicans also came to be baptized, and said to him: Master, what shall we do? [13] But he said to them: Do nothing more than that which is appointed you. [14] And the soldiers also asked him, saying: And what shall we do? And he said to them: Do violence to no man; neither calumniate any man; and be content with your pay. [15] And as the people were of opinion, and all were thinking in their hearts of John, that perhaps he might be the Christ; [16] John answered, saying unto all: I indeed baptize you with water; but there shall come one mightier than I, the latchet of whose shoes I am not worthy to loose: he shall baptize you with the Holy Ghost, and with fire: [17] Whose fan is in his hand, and he will purge his floor, and will gather the wheat into his barn; but the chaff he will burn with unquenchable fire. [18] And many other things exhorting, did he preach to the people.</p>	<p>обстрии в пути глады. И узрит всяка плоть спасение Божие. Глаголаше же исходящим народом креститься от него: порождения ехиднова, кто сказа вам бежати от грядущаго гнева? Сотворите убо плоды достойны покаяния, и не начинайте глаголати в себе: отца имама Авраама. Глаголю бо вам, яко может Бог от камня сего воздвигнути чада Аврааму. Уже бо и секира при корени древа лежит: всяко убо древо, не творящее плода добра, посекается и во огонь вметается. И вопрошаху его народи, глаголюще: что убо сотворим? Отвещав же глагола им: имеяй две ризе, да подаст неимущему, и имеяй брашна, такожде да творит. Приидоша же и мытари креститься от него, и реща к нему: учителю, что сотворим? Он же рече к ним: ничтоже боле от повеленнаго вам творите. Вопрошаху же его и воины, глаголюще: и мы что сотворим? И рече к ним: никогже обидите, ни оклеветавайте: и довольни будите оброки вашими. Чающим же людем, и помышляющим всем в сердцах своих о Иоанне, еда той есть Христос, отвечаваше Иоанн всем глаголя: аз убо водою крещая вы: грядет же Креплий мене, Емуже несмы достоин отрешити ремень сапогу Его. Той вы крестит Духом Святым и огнем. Емуже лопата в руку Его, и потребит гумно Своё, и соберет пшеницу в житницу Свою, плёвы же сожжет огнем негасяющим. Многа же убо и ина, утешая благовествоваше людем.</p>
<p><b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p><b>Лик:</b> Слава Тебе, Господи, слава Тебе.</p>
<p><b>And then we continue with the Liturgy of St. Basil, as usual.</b></p> <p><i>At the Supplicatory Litanies (i.e. "Let us complete our prayer..." and "Having called to remembrance...") and the Litany of Thanksgiving (i.e. "Aright! Having partaken...") instead of "the whole day" we say "the whole evening."</i></p>	<p><b>И далее по чину литургии Василия Великого.</b></p>
<p><b>Instead of "It is Truly Meet..."</b></p> <p><b>Choir:</b> In thee rejoiceth, O thou who art full of grace, all creation, the angelic assembly, and the race of man; O sanctified temple and noetical paradise, praise of virgins, of whom God was incarnate, and became a child, He that was before the ages, even our God; for, of thy body a throne He made, and thy womb He made more spacious</p>	<p><b>Вместо Достойно:</b></p> <p>О Тебе радуется, Благодатная всякая тварь,/ Ангельский собор и человеческий род,/ освященный храм и раю словесный,/ девственная похвало,/ из Неяже Бог воплотися,/ и Младенец бысть, прежде век Сый Бог наш:/ ложесна бо Твоя престол сотвори/ и чрево Твое пространнее Небес</p>

<p>than the heavens. In thee rejoiceth, O thou who art full of grace, all creation: glory to thee.</p>	<p>содѣла.// О Тебѣ радуется, Благодѣтная, всякая тварь, слава Тебѣ.</p>
<p><b>The Communion Verse:</b> Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest! Alleluia! Alleluia! Alleluia!</p>	<p><b>Прича́стен:</b> Хвалите Го́спода с Небѣс, хвалите Его́ в Вы́шних.</p>
<p>After the Prayer behind the Ambo: <i>The voice of the Lord, which is upon the waters</i>, there is a procession, with lighted candles, to the Narthex, or to the place where the Great Blessing of the Waters is to be done, as set forth in the <i>Menaion (Menaion, vol. 5: pp. 115ff; Festal Menaion: pp. 348ff; Hagood: pp. 189ff.)</i>. And after the blessing is completed, returning, we sing: G/N and the sticheron in Tone 6: <i>O ye faithful, let us hymn. Blessed be the name of the Lord</i> x3. Psalm 33: <i>I will bless the Lord at all times.</i> Festal Dismissal: <i>May Christ our true God, Who for our salvation deigned to be baptized by John in the Jordan.</i></p> <p>After the dismissal a candle is placed in the center of the Church, and the chanters come to the center of the Church and sing the Troparion of the Feast, G/N and the Kontakion of the Feast. We partake of the holy water and the priest goes forth with the water to bless the homes of the faithful.</p>	<p>По заамвонной молитве тотчас поются (обычно стихирным напевом) тропари, глас 8-й: «Глас Господень...», и прочие по ряду. В это время священнослужители исходят царскими вратами «на источники» или к сосуду с водой, установленному в притворе либо во дворе храма<sup>15</sup>. Предстоятель (в предшествии священосца и диакона с кадиллом и свечой) износит на главе с воздухом Святой Крест и полагает его на украшенном аналое около воды. Затем раздает свечи сослужащим и совершает обычное каждение окрест воды, кадит иконы и предстоящих.</p> <p>По окончании тропарей диакон: «Премудрость», читаются три паримии, Апостол и Евангелие, произносится великая ектения с каждением и особыми прошениями, во время которой иерей тайно читает молитву: «Господи Иисусе Христе, Единородный Сыне...». Если освящение воды совершается одним иереем (без диакона), он может прочитать тайную молитву во время паримий.</p> <p>По окончании ектении возгласа не положено, но непосредственно после того, как певцы пропоют заключительное: «Тебе, Господи», иерей возглашает: «Велий еси, Господи...» (трижды) и читает молитву на освящение воды. При троекратном произнесении слов «Ты убо, Человеколюбче Царю...»<sup>16</sup> священник каждый раз благословляет воду рукой<sup>17</sup>, не погружая руку в воду<sup>18</sup>. После тайной молитвы с преклонением главы и возгласа иерей крестообразно благословляет воду Честным Крестом, погружая его «право» (ѡрѣиѡν, то есть «прямо» – в прямом, а не в косвенном или горизонтальном положении), взяв Крест перстами обеих рук за концы поперечной перекладины<sup>19</sup>, в вертикальном положении низводит в воду и крестообразно возводит (т. е. как бы описывает нижней частью (подножием) Креста в воде две дуги, накрест положенные и концами вверх обращенные)<sup>20</sup>. При этом иерей поет тропарь, глас 1-й: «Во Иордане крещающуся Тебе, Господи...». Тропарь поется трижды, и совершаются три погружения Святого Креста в воду. По общепринятой практике, священнослужители поют только начало тропаря: «Во Иордане крещающуся Тебе, Господи», со слов же: «Тройческое явися поклонение...» продолжают певцы. После этого предстоятель, держа Крест в левой руке, кропит крестообразно на четыре стороны (восток, запад, юг и север).</p> <p>Затем молящимся, по Уставу, полагается, подходя к настоятелю, прикладываться ко Кресту и принимать окропление святой водой. На практике это удобнее делать после отпуска. Поэтому сразу после кропления</p>

на четыре стороны при пении на «Слава, и ныне» праздничной стихиры, глас 6-й: «Воспоим, вернии...» священнослужители входят в алтарь.

По окончании стихиры – «Буди имя Господне...» (трижды), псалом 33-й и окончание Литургии по обычаю. Отпуст краткий праздничный: «Иже во Иордане крестится изволивый от Иоанна, нашего ради спасения, Христос, Истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своея Матере и всех святых, помилует и спасет нас, яко Благ и Человеколюбец».

По отпущении посреди церкви поставляется светильник, и около него изшедшие из алтаря священнослужители поют тропарь праздника Богоявления, «Слава, и ныне» – кондак праздника Богоявления. (Величание не поется.) Затем поются многолетны: «Великаго господина...»<sup>21</sup>, и во время целования Креста все окропляются святой водой.